

第8课 学外语 外国語学習

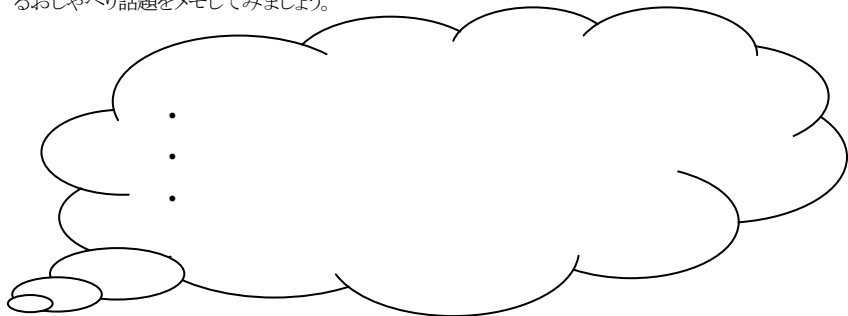
にほんご ベんきょう
 「日本語、どうやって勉強したの？」
 “你的日语是怎么学的？”

1. 有关“学外语”的话题是哪些方面的呢？ 「外国語学習」の話題って？

◆ 想像一下！ 想像してみよう！

想必你迄今为止一直都很努力地学日语，是吧。在日本国内，也有很多人不仅仅是学英语，也学汉语、韩语等外语。其学外语的目的或许各不相同，但大家或许曾有过跟这些人就学习外语进行交谈的机会吧。正因为你有着一定的学习外语的经验，所以有关学外语的话题，对你来说可谓是比较容易参与的吧。迄今为止，围绕学外语这个话题，您是否与周围的人谈论过呢？都谈了些什么呢？请回忆一下迄今为止在中国或日本所经历过的事情，想象你自己可以拿什么来作为话题，并将可以围绕学外语进行交谈的话题做一下笔记。

あなたは今まで日本語の学習をがんばってきましたよね。日本国内にも英語を始め、中国語、韓国語など、外国語の学習をしている人がたくさんいます。その目的は様々でしょうが、そういった人と外国語学習についておしゃべりする機会があった人もいるかもしれませんね。外国語学習という話題は、あなたにとっては一定の経験があるだけに、参加しやすい話題であるとも言えるでしょう。今までに、外国語学習に関してどんな話題で、周りの人とおしゃべりをしたことがありますか。これまでに日本や中国で経験したことを思い出したり、どんなことが話題にできそうか想像したりして、以下に外国語学習に関するおしゃべり話題をメモしてみましょう。



好，列出了不少，是吗？围绕学外语这一话题，大家或许想出了很多可以跟他人交谈的内容来了吧。

さて、いろいろ出てきましたか。外国語学習に関しては、みなさん、結構思いついたのではないのでしょうか。

◆ 开始准备！ 準備しよう！

双方都是日本人的话，如果围绕学外语进行交谈，一般会涉及以下内容：
日本人同士の場合、外国語学習に関して話すとき、以下のようなことで話しています。

- ・ 学过/正在学什么外语
- ・ 想要学外语的契机、目的、必要性是什么
- ・ 在学外语上感到吃力的是什么
- ・ 怎么安排学习时间
- ・ 在学外语上感到很难的是什么(语法·发音·会话等)
- ・ 是怎么学的。自己的学习方法
- ・ 想学到什么程度。目标
- ・ 在学外语上感到有意思的地方，让你感到意外的事情
- ・ 学有所成的时候，让你感到欣慰的事情
- ・ 日语和汉语的特点· 做比较

…等

- ・ どんな外国語を勉強したことがあるか/しているか
- ・ 外国語を勉強しようと思ったきっかけ、目的、必要性
- ・ 勉強していて大変なところ
- ・ 学習時間の作り方
- ・ 勉強していて難しいところ(文法・発音・会話など)
- ・ どうやって勉強しているか、自分の学習方法
- ・ できるようになりたいこと、目標
- ・ 勉強していておもしろいこと、驚いた出来事など
- ・ 成果があったこと、嬉しかったことなど
- ・ 日本語と中国語などの特徴・比較

…等

大部分日本人在初中·高中学过六年时间的英语，但还是有很多人善于说外语。尽管如此，也有一些日本人因为擅长外语，因而以此为自己的兴趣爱好；或是因为工作需要而不得不学外语；或是因为喜欢外国电影或电视剧从而开始学外语；或是以海外旅行为契机开始学习外语等，他们即使已经从学校毕业了，但仍旧坚持学外语，或是毕业以后，又开始学起外语来。不过，踏进社会的人，有着工作和家庭，要在这些时间以外坚持学外语，毕竟不是一件容易的事情，对吧。如果彼此都在学外语的话，想必会就最新的教材或学习方法等各种信息或经验进行相互交流或咨询吧。此外，或许也会想说说有关外语学习的成绩或学而无成的烦恼及牢骚吧。即使是现在没有学外语的，大概也会有很多人认为掌握一门外语很好。因此，有关学外语的话题可以说是比较容易交谈的。此外，迄今为止的日语学习让你所感觉到的日语和汉语之不同点等知识，或许也可以为学汉语的人提供参考。因为学习汉语的人所感到的，反过来恰好是你学习日语时碰到的困难和吃力的地方。

若是围绕学外语这一话题交谈的话，你也可以从迄今为止的日语学习经验上，为学习汉语的人提供建议，是吧。同时，这还是一个让周围的人了解你过去和现在是如何含辛茹苦的机会。特别是在日语学习上所遇到的艰辛与挫折，很容易引起学外语的日本人共鸣。在外语学习上，你是一个经验丰富的前辈，所以，敬请积极参与到这种交流中去。为了能够在交谈里传授你的经验，请牢牢记住这一课里所出现的词语及表达方式！

ほとんどの日本人は、中学校・高等学校で、英語を6年間勉強してきましたが、外国語は苦手という人も多いです。ですが、外国語が得意で学習が趣味になっているという人から、仕事で必要になって仕方なく勉強しているという人、また海外映画やドラマが好きでそれが昂じて外国語を始めた人、旅行などをきっかけに勉強を始めた人など、学校を卒業したあとも学習を続けている人、卒業してから学習を始めた人もいます。しかし、やはり一般社会人が仕事や家庭を持ちながら学習を続けるというのは、大変なことですよね。外国語を学習中の人同士なら、最新の教材や学習方法など、いろいろな情報や経験談を聞きたいと思っているでしょう。また、学習の成果や逆に伸び悩みの愚痴なども話したいと思っているかもしれません。今は学習はしていない人でも、外国語ができればいいなと思っている人は多いでしょうから、外国語については比較的話しやすい話題と言えるでしょう。また、あなたがこれまで日本語の学習を通して感じてきた日本語の特徴や中国語との違いなどの知識は、中国語を学んでいる人にとっては、参考になるに違いありません。あなたの日本語学習における困難と裏返しの難しさを感じながら学習しているはずですよ。

外国語学習という話題であれば、これまでのあなたの日本語学習の経験から、あなたが日本人に学習についてアドバイスしてあげることもできますね。今までのあなたの苦労や現在大変なことを周りの人にわかってもらいたい機会にすることもできるでしょう。特に日本語にまつわる苦労や失敗談などは、外国語を学ぶ日本人にとっては共感を覚えることも多いと思います。あなたは語学学習については豊富な経験を持つ先輩ですから、積極的におしゃべりに参加して、自分の経験を伝えられるようこの課に出てくる言葉や表現をしっかり身につけていきましょう！

2. 围绕“学外语”这一话题，具体谈些什么呢？

「外国語学習」についてのおしゃべりって？

◆ 不看光听！ 見ないで聞いてみよう！

CD-1

好，接下来让我们听一下以“学外语”为话题的对话。首先，请不要看，而只是听。对话所涉及的是什么样的内容，用的是什么样的表达方式呢？

では、「外国語学習」を話題にしたおしゃべりの例を聞いてみましょう。まずは、何も見ないで、音だけで聞いてみましょう。どんな内容で、どんな表現を使ってやり取りをしているのでしょうか。

◆ 边看边听! 見ながら聞いてみよう!

好, 你是否大致听懂了对话的内容呢? 下面是两个人对话内容的文字版。接下来, 请一边看教材, 一边再听一遍 CD。

さて、音だけで話の内容は大体理解できましたか? 以下は二人のおしゃべりを文字にしたものです。では、テキストを見ながら、もう一度CDを聞いてみてください。

这是下班后在离家最近的车站偶然相遇的两个近邻。村田是男性, 为归国者。伊藤也是男性, 与村田年龄相仿。两人的孩子上同一学校, 两人因参加家长会的活动而有了较多来往。

仕事帰りに最寄り駅から一緒になったご近所同士。村田さんは男性で帰国者。伊藤さんも男性で村田さんと同じぐらいの年齢。子供が同じ学校に通っていて、保護者会活動で親しくなった。

CD-1

<p>伊藤: 村田さん、日本語、どうやって勉強したの?</p>	<p>村田, 你的日语是怎么学的?</p>
<p>村田: えー、どうしたんですか、急に。</p>	<p>哎! 你怎么了, 突然问起这个问题来?</p>
<p>伊藤: 何か仕事で、今年中にTOEIC*受けるように言われちゃって。</p>	<p>那什么, 因为工作关系, 说是要让我在今年之内考TOEIC。</p>
<p>村田: トーイック? 何ですか、それ。</p>	<p>トーイック? 什么玩意儿, 那是?</p>
<p>伊藤: 英語の試験。今度、うちの会社で昇進の条件になるんだよね…※。</p>	<p>是英语考核。下回 TOEIC 将要成为我们公司晋升的条件了呢…</p>
<p>村田: へえ、大変ですねえ。</p>	<p>哎呀, 那可了不得。</p>
<p>伊藤: いや※、ほんと。学生人ときも苦手だったんだよ。</p>	<p>哎, 就是。我当学生的时候就不擅长(英语)。</p>
<p>村田: あ、私もだめでした。</p>	<p>哦, 我也不行。</p>
<p>伊藤: でも、日本語、上手じゃない※。わかんないこと、ほとんどないでしょう?</p>	<p>但是, 你日语说得不是很好嘛。基本上没有听不懂的地方了吧。</p>
<p>村田: いや、そんなことはないですよ。会話はまだいいんですけど、文法とか全然だめですよ。</p>	<p>哪儿啊, 没有的事。会话倒是还算可以, 语法什么的呀, 别提了。</p>

伊藤:んー。	哦。
村田:日本語能力試験*っていうのがあって、 実は今、本買って、勉強してるんですよ。	有一种叫做日语能力测验的考核, 实话告诉你吧, 我买了书, 正在学呢。
伊藤:あ、私も問題集、買って見たんだけど、 夜とか、もう気力残ってなくて。	哦, 我也买了一本习题集, 不过, 到了晚上就没力气了。
村田:そうですねー。やっぱり夜は眠くなるし、私も ついぐげちゃって。	可不是嘛。晚上就是会犯困, 我也没坚持下来。
伊藤:世の中の人って、どうやって時間作ってるん だろうね?	这个世界上的人, 是怎么安排学习时间的呢?
村田:通勤時間とか昼休みとかですかね?	是不是利用上下班时间, 午休时间啊什么的?
伊藤:こつこつかあ。苦手なんだよなー。	也就是要孜孜不倦, 这个我最不拿手。
村田:んー、まずは持ち歩いてみるっていうのは、どう ですか。	嗯, 首先把书随身携带, 你说这个办法怎么样?
伊藤:そうだね…、今「積ん読」*状態だし。	也是… 现在, 我可是处在“老不读”的状态啊。
村田:持ち歩いてると、待ち時間とか、電車で座れ たときとか、ちょっと見ようかなって気になります *よ。	带着书进门出门的话, 在等候的时候或者是电车上坐着的时候, 你就会生出看一下的念头。
伊藤:うん、そうだね。まずはそしてみるか。*	嗯, 说得对。那我先照你说的试试看啊。

* TOEIC: 面向母语为非英语的人所实施的、测试其英语沟通能力的考核。在一些需要用到英语的企业, 雇用人才或从事人事评价的时候, 有时要参考当事人的 TOEIC 考分。日本国内每年实施九次。在 2011 年度里约 227 万人参加的。

英語を母語としない人を対象とした、英語によるコミュニケーション能力を測る試